



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”



As mitsvot, realizadas com coisas físicas e humildes, tornam-se uma coroa que atrai a vontade e o deleite de D'us; por ora, esse deleite está oculto e traz alegria, mas, no Tempo Vindouro, será visto e trará verdadeiro deleite.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot, realizadas com coisas físicas e humildes, tornam-se uma coroa que atrai a vontade e o deleite de D'us; por ora, esse deleite está oculto e traz alegria, mas, no Tempo Vindouro, será visto e trará verdadeiro deleite.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta, frase por frase, Cântico dos Cânticos 3:11. A “coroa” são as 620 mitsvot, que alcançam Kéter, acima da cadeia descendente dos mundos; assim como as pedras preciosas, valorizadas porque uma pedra inanimada brilha, as mitsvot atraem Kéter porque a matéria física, refinada por meio delas, se torna anulada diante de D'us. Seguindo a Mishná, “o dia de seu casamento” é a Outorga da Torá, que atraiu a sabedoria de D'us e o deleite contido em Sua vontade, e “a alegria de seu coração” é o Templo. Em seguida, o Alter Rebe distingue alegria de deleite: um homem rico se alegra com um tesouro que não consegue ver, mas o deleite exige que ele seja visto. Assim, as mitsvot agora trazem alegria, pois sabemos que o deleite de D'us está nelas, embora não o apreendamos; o Templo e a oração também alcançam somente a existência da luz, não sua essência. No Tempo Vindouro, o deleite será revelado: “e verá”. Por fim, Malchut é o “coração” de D'us, que faz circular a força vital para os mundos e recebe de volta o serviço deles; os sacrifícios abriram esse coração, a geração do Dilúvio o bloqueou (“Ele Se entristeceu em Seu coração”), e a oferta de Noach o abriu novamente.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | A coroa das mitsvot | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>As 620 mitsvot são uma coroa que alcança Kéter; assim como as pedras preciosas, cujo valor reside no prodígio de uma pedra que brilha, as mitsvot realizadas com coisas físicas atraem Kéter quando a matéria é refinada e anulada.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | O casamento e a alegria do coração | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>A Outorga da Torá atraiu a sabedoria e o deleite de D'us; o Templo é a abertura do coração, enquanto o exílio é uma saudade amorosa curada pela Torá.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Alegria e deleite | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| <p>A alegria vem de saber que existe um bem oculto; o deleite, somente de vê-lo. Agora, as mitsvot, o Templo e a oração trazem alegria, enquanto, no Tempo Vindouro, o deleite de D'us será visto.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 O coração de D'us, o Dilúvio e a oferta de Noach

¶7-8

Malchut é o coração que dá vida aos mundos e recebe de volta o serviço deles; os sacrifícios o abrem, a geração do Dilúvio o bloqueou e o sacrifício de Noach o abriu novamente.

CONCEITOS-CHAVE

Kéter (a Coroa) כתר

O nível acima do intelecto: a vontade e o deleite de D'us. As 620 mitsvot (620 é o valor numérico da palavra keser) atraem esse nível.

Birur (refinamento) בירור

Elevar a matéria física de kelipat nogá usando-a para uma mitsvá, de modo que ela se torne anulada diante de D'us.

Alegria e deleite שמחה ותענוג

Sente-se alegria por um bem que se sabe existir, mesmo quando está oculto; o deleite só vem quando o bem é efetivamente visto.

Malchut como o coração מלכות — לב

A soberania de D'us, por meio da qual a força vital flui para os mundos e à qual retorna o serviço deles, como o sangue que circula para fora do coração e de volta a ele.

Mayin nukvin e mayin duchrin מיין ונמייד

O despertar ascendente de baixo e o fluxo divino descendente que lhe responde; os sacrifícios elevaram o primeiro e atraíram o segundo.

SEÇÃO 1 • 11-2

A coroa das mitsvot

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”: pois os mandamentos da Torá são os 613 mandamentos bíblicos e os sete mandamentos rabínicos, que são os 620 pilares de luz, o nível de Kéter (a Coroa) e uma coroa; e isso está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

O maamar começa com Cântico dos Cânticos 3:11, onde o rei Salomão é coroado por sua mãe. A “coroa” são as mitsvot: 613 da Torá mais as sete rabínicas totalizam 620, o valor numérico da palavra kéter (coroa); por isso, os mandamentos são chamados de 620 “pilares de luz”. Kéter é o nível da vontade de D'us, acima da cadeia ordenada dos mundos e dos níveis.

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.¹

Ora, a título de analogia: a coroa é feita de pedras preciosas que brilham e cintilam intensamente; no entanto, a substância das próprias pedras é apenas do nível do inanimado, embora tenham sido refinadas.

Para mostrar como as mitsvot podem formar uma coroa assim, o Alter Rebe recorre a uma coroa real. Suas pedras preciosas cintilam, mas, em si mesmas, são apenas pedras, a categoria mais baixa e inanimada da criação; brilham somente porque foram lapidadas e polidas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר² כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

E, como é algo extraordinário que algo inanimado, como uma pedra, brilhe tanto, elas são muito preciosas; por isso, são colocadas como adorno sobre a cabeça, embora a cabeça ocupe uma posição honrosa, pois nela reside a luz de Chochmá (sabedoria), etc.

Por que as pedras preciosas são tão valiosas? Uma vela que ilumina não tem nada de extraordinário, mas uma pedra sem vida que ilumina é um prodígio. Por isso, uma pedra preciosa é colocada sobre a cabeça, embora esta seja a parte mais nobre do corpo, sede da mente: algo ainda mais elevado do que a mente repousa sobre ela.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Assim também, as mitsvot são realizadas com coisas físicas, do nível de kelipat nogá; mas, por meio da depuração (birur), ocorre este prodígio: que o “algo” físico se torne anulado. Por isso, forma-se daí uma coroa e o nível da extensão de Kéter, que está “acima do sol”, etc.

A analogia: as mitsvot são realizadas com coisas físicas, como lã, couro e alimentos, que pertencem a kelipat nogá, o domínio neutro que pode dirigir-se à santidade ou ao seu oposto. Quando uma mitsvá depura essa matéria, o “algo” físico, que se sustenta por si, torna-se anulado diante de D'us, e esse prodígio é o que atrai Kéter. “Acima do sol” (uma expressão aramaica) significa acima da natureza, em contraste com aquilo que está “debaixo do sol”.

SEÇÃO 2 • 13

O casamento e a alegria do coração

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] 3 כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו'

“No dia de seu casamento” — isto é, a Entrega da Torá. Já foi explicado acima por que é chamado “o dia de seu casamento”: trata-se da extensão da Chochmá suprema, o “cérebro”, etc.

A Mishná interpreta as palavras seguintes do versículo: “o dia de seu casamento” é a Entrega da Torá. Um maamar anterior explicou que a Torá atrai a Chochmá suprema, a própria sabedoria de D'us, chamada de “cérebro”.

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל. ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

E nisso se reveste a força do deleite, que é a dimensão interior da vontade, como mencionado acima. “E [no dia] da alegria de seu coração” — isto é a construção do Templo Sagrado. Quer dizer, a abertura do coração é chamada “a alegria de seu coração”,

Dentro dessa sabedoria reveste-se o deleite de D'us, que é o núcleo mais interior de Sua vontade. A Mishná prossegue: “a alegria de seu coração” é a construção do Templo Sagrado. A alegria, diz o Alter Rebe, significa que o coração se abre.

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.⁴

ao passo que, no exílio, [ela] é chamada “doente de amor”, pois a circulação e o fluxo do espírito de vida do coração para os membros não ocorrem como deveriam; por isso, ela diz: “Sustentai-me”, etc. — por meio da Torá, que é chamada cura, como mencionado acima.

No exílio, o povo judeu, a noiva de Cântico dos Cânticos, está “doente de amor”: como um corpo cujo sangue não circula adequadamente do coração para os membros. Por isso, ela pede: “Sustentai-me”, e o remédio é a Torá, que, como explicou um maamar anterior, é chamada cura.

SEÇÃO 3 • 14-6

Alegria e deleite

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין אי' הם אבל באמת בי' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Ora, deleite e alegria parecem ser uma única coisa, mas, na verdade, são duas coisas distintas. A título de analogia, um homem rico que possui um tesouro

O Alter Rebe agora distingue dois sentimentos que parecem semelhantes: deleite (taanug) e alegria (simchá). Ele ilustra a distinção com um homem rico e seu tesouro.

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

de prata e ouro em seu depósito fica alegre e de coração contente, embora não o veja e mesmo que o dinheiro esteja a várias centenas de parsas de distância.

Um homem rico fica feliz com seu tesouro mesmo quando não está olhando para ele e mesmo quando ele está a centenas de parsas de distância (uma parsá é uma antiga medida de distância, de vários quilômetros).

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mas, por saber que certamente está ali, intacto, embora agora esteja coberto e oculto de seus olhos, seu coração se alegra muito. Esta é a natureza e a essência da alegria: ela pode existir por causa de algo bom mesmo quando isso está oculto e encoberto aos olhos.

O que o alegra é saber que o tesouro está certamente ali e intacto. Essa é a natureza da alegria: pode-se senti-la por algo bom que está fora de vista.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Mas o deleite e o prazer só existem quando se vê com os próprios olhos aquilo em que se encontra deleite — como o prazer do pai com seu filho, que ocorre especificamente quando o vê com os próprios olhos;

O deleite é diferente: exige que o próprio objeto seja visto. Um pai sente deleite com seu filho quando ele está diante dele.

משא"כ מרחוק אינו שיך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו⁵ כו'.

ao passo que, à distância, não há deleite, apenas alegria. Por isso, recita-se a bênção pela visão quando se vê uma pessoa querida, etc.

À distância, pode haver alegria, mas não deleite. Por isso, os Sábios instituíram uma bênção quando se vê um amigo querido após uma longa ausência: a própria visão traz um novo deleite.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

A aplicação da analogia será compreendida no que diz respeito à alegria de uma mitsvá. Pois, atualmente, os motivos da Torá não foram revelados; agora não há revelação, mas apenas o fato de que essa é a vontade Dele, bendito seja.

Agora, a analogia é aplicada à alegria de cumprir uma mitsvá. Atualmente, não conhecemos os motivos interiores das mitsvot; cumprimos-las porque essa é a vontade de D'us.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

No Futuro Vindouro, os motivos da Torá serão revelados — o nível do deleite supremo presente em cada mitsvá. No entanto, mesmo agora sabemos que algo do nível do deleite supremo está revestido e é atraído para dentro da mitsvá,

No Futuro Vindouro (a era de Mashiach), esses motivos serão revelados; eles são o próprio deleite de D'us em cada mitsvá. Mesmo agora sabemos que esse deleite está revestido na mitsvá.

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.⁶

mas sua essência não é apreendida; por isso, pode resultar daí um nível de grande alegria, como está escrito: “com alegria e com coração contente, pela abundância de tudo”.

Sabemos que ele está presente, mas não podemos apreender o que é, como no caso do homem rico e seu tesouro oculto; esse conhecimento pode trazer grande alegria. Por isso, a Torá exige que o serviço a D'us seja feito “com alegria e com coração contente”.

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.⁷

Assim como o homem rico se alegra com o tesouro embora não o veja com os próprios olhos, etc. Mas, no Futuro Vindouro, a essência do deleite supremo será revelada; e isto é: “Que ele me beije com os beijos de sua boca”.

No futuro, o próprio deleite será revelado, e este é o sentido de “Que ele me beije com os beijos de sua boca”: uma proximidade íntima e direta, em lugar de um conhecimento à distância.

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נקי שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Por isso, o Templo Sagrado é chamado “a alegria de seu coração”, pois também ali a luz estava oculta na Arca e na cobertura da Arca, etc. Do mesmo modo, a oração com amor e temor também proporciona apenas a apreensão da existência, não da essência.

Isso explica por que o Templo é chamado apenas “a alegria de seu coração”, e não seu deleite: mesmo ali, a luz divina estava oculta na Arca e em sua cobertura. Do mesmo modo, o amor e o temor na oração alcançam apenas o conhecimento de que D'us está presente, não a percepção do que Ele é; por isso, trazem alegria, não deleite.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mas “no dia de seu casamento” — isto é, na Entrega da Torá — foi atraído o nível do deleite; contudo, ainda assim, agora o deleite não está revelado,

Na Entrega da Torá, “o dia de seu casamento”, o próprio deleite de D'us foi atraído para dentro da Torá e das mitsvot; contudo, no presente, ele não está abertamente revelado.

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה⁸ בבחי' ראי' [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד⁹ כו' והיו עיניך רואות כו':

pois também está revestido de coisas físicas; somente no Futuro Vindouro será revelado de dentro dos revestimentos. A respeito disso está escrito “e veja”, no sentido de uma visão efetiva, como está escrito: “E [teu Mestre] não Se ocultará mais”, etc., “e teus olhos verão”, etc.

Ele está oculto nos revestimentos físicos das mitsvot e, no futuro, brilhará de dentro deles. Por isso, o versículo diz “saíam e vejam”: uma visão efetiva, como Isaías promete que D'us não estará mais oculto e que “teus olhos verão”.

SEÇÃO 4 • 17-8

O coração de D'us, o Dilúvio e a oferenda de Noach

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפי' בראשית פי' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו¹⁰ אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

À luz do que foi explicado, compreender-se-á o Midrash (sobre Parashat Bereshit, seção 27), a respeito do versículo “e Ele Se entristeceu em Seu coração”: disse Rabi Berechiá: Uma parábola de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto; ele o viu

O Alter Rebe aplica agora o tema do “coração” de D'us a um Midrash em Bereshit Rabá sobre Bereshit 6:6, onde D'us, ao ver a corrupção antes do Dilúvio, “Se entristeceu em Seu coração”.

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל¹¹ כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

e não lhe agradou. Com quem deveria ele se zangar, senão com o arquiteto? Assim também: “e Ele Se entristeceu em Seu coração”. Fim da citação.

A parábola de Rabi Berechiá: um rei cujo palácio, construído por um arquiteto, lhe desagradou culpa o arquiteto. Assim também D'us Se entristeceu “em Seu coração”: o coração é, por assim dizer, o arquiteto do mundo.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש]¹² שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Pois, de acordo com o que foi explicado acima a respeito de “e no dia da alegria de seu coração — isto é, a construção do Templo Sagrado”: o atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja, é chamado “coração”, do qual a força vital se estende a todos os membros,

Para explicar a parábola, ele retoma o parágrafo 3: a Malchut (soberania) de D'us, o atributo pelo qual Ele cria e governa os mundos, é chamada “coração”, pois, como um coração, envia vida a todos os membros.

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים]¹³ שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

e depois o sangue retorna de todos os membros ao coração. Assim também, o nível de “Teu reinado” é “o reinado de todos os mundos”, do qual o fluxo de força vital se estende aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

No corpo, o sangue também retorna dos membros ao coração. Da mesma forma, Malchut, “Teu reinado, o reinado de todos os mundos”, envia força vital aos três mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá; esta é a luz que preenche todos os mundos, dando vida a cada um de acordo com sua medida.

ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך¹⁴ כוי

Depois, o despertar de baixo sobe de Beriá, Yetsirá e Assiá ao nível de Malchut; e este despertar de baixo é o que está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”, etc.

O fluxo de retorno é o “despertar de baixo”: o serviço humano que sobe desses mundos de volta a Malchut. Seu modelo é amar D'us “com todo o teu coração”, o coração humano respondendo ao “coração” divino.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירור ק"ן [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שעייז המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

E por isso a construção do Templo Sagrado, no qual se oferecem os sacrifícios — que consiste na elevação de mayin nukvin por meio da depuração de kelipat nogá e da alma animal — é chamada “a alegria de Seu coração”; pois a alegria é a abertura do coração, por meio da qual mayin nukvin atrai mayin duchrin do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos.

Os sacrifícios do Templo constituíam esse retorno: elevar mayin nukvin (“águas femininas”, o anseio ascendente do nível inferior), depurando os animais físicos e a alma animal. Por isso o Templo é “a alegria de Seu coração”: a alegria abre o coração e, em resposta, mayin duchrin (“águas masculinas”, o fluxo divino descendente) é atraído da luz que circunda todos os mundos para a luz que os preenche.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיכוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועיי' לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Por isso, o oposto disso ocorreu na geração do Dilúvio, que persistia em provocar [D'us]. Isso é, a título de analogia, como quando há, D'us não o permita, um dano nos membros que impede a circulação e o fluxo do sangue do coração aos membros e dos membros ao coração, etc.; e, por isso, tampouco se estende o fluxo do cérebro ao coração, e a ligação é interrompida, etc.

A geração do Dilúvio fez o oposto do serviço do Templo: em vez de elevar o coração a D'us, persistia em provocá-Lo. Na analogia, um membro danificado bloqueia a circulação nos dois sentidos e, então, a influência do cérebro tampouco chega ao coração.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] הוא בחי' מלכות כו'.

E este é o significado de “e Ele Se entristeceu em Seu coração”: a luz não foi atraída abertamente do nível da luz que circunda todos os mundos para o nível da luz que preenche todos os mundos, que é o nível de Malchut, etc.

Este é o significado de “Ele Se entristeceu em Seu coração”: a luz superior, que circunda os mundos, já não era atraída abertamente para Malchut, a luz que preenche todos os mundos, pois o fluxo ascendente de baixo havia cessado.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח¹⁵ כתי' [כתוב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:¹⁶

Por isso, na Parashat Noach, depois que ele ofereceu um sacrifício, e está escrito “E D'us sentiu o aroma agradável”, está escrito “E D'us disse em Seu coração”, etc. Isso é uma espécie de reflexo daquilo que é chamado a construção do Templo Sagrado, o lugar dos sacrifícios, “a alegria de Seu coração”, como mencionado acima.

Depois do Dilúvio, Noach ofereceu um sacrifício, D'us sentiu seu aroma agradável, e o versículo diz que “D'us disse em Seu coração” que não voltaria a amaldiçoar a terra. A oferta de Noach restaurou o fluxo e foi um pequeno reflexo do Templo, o lugar dos sacrifícios, “a alegria de Seu coração”.

NA AVODÁ

A pessoa deve servir a D'us com grande alegria nas mitsvot, sabendo que o próprio deleite de D'us está revestido nelas, embora ainda não seja visto; e, refinando as coisas físicas por meio das mitsvot e amando D'us “com todo o seu coração”, ela eleva um despertar de baixo que abre o fluxo da luz divina para o mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que o valor de uma pedra preciosa reside no prodígio de uma pedra que brilha, e como isso explica o poder das mitsvot físicas?
2. Qual é a diferença entre alegria e deleite, e por que as mitsvot agora só podem trazer alegria?
3. Por que tanto o Templo quanto a oração com amor e temor são descritos como alcançando somente a existência da luz, e não sua essência?
4. Como a analogia do coração e da circulação do sangue explica “Ele Se entristeceu em Seu coração” e a resposta de D'us ao sacrifício de Noach?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 O versículo conclama as filhas de Tsión a saírem para ver o rei Salomão “com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração”. O maamar inteiro interpreta, uma a uma, as expressões do versículo.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר

A nota cita esta obra ao explicar o mesmo ponto: quando uma vela brilha, isso não é novidade alguma; mas quando uma pedra, que é inanimada, brilha, isso é uma grande novidade.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"צ על מארז"ל עי קו מסביר זה "כי כשהנר מאיר אין זה חידוש כלל, אך כשהאבן שהוא בחי' דומם מאיר הוא דבר חידוש גדול". וראה גם לקו"ת נשא כג, ג.

PARÁGRAFO 3

- 3 ביום חתונתו זו מ"ת

A Mishná conclui com Cântico dos Cânticos 3:11 e explica: “o dia de seu casamento” é a Entrega da Torá, e “o dia da alegria de seu coração” é a construção do Templo Sagrado. O Alter Rebe desenvolve ambas as identificações.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ד: משנה תענית

... וכן הוא אומר, צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. אמן:

Rabban Shimon ben Gamaliel diz: «Nunca houve em Israel festas mais alegres do que o quinze de Av e o dia da expiação, pois nesses dias as donzelas de Jerusalém costumavam sair vestidas de branco — roupas emprestadas, para não envergonhar aquelas que não tinham roupas próprias —; essas roupas também eram previamente imersas, e assim elas saíam e dançavam nos vinhedos, dizendo: Jovens, olhai e observai bem quem estais prestes a escolher [como esposa]; não olheis apenas a beleza, mas considerai antes uma família virtuosa, pois “Enganosa é a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 4 “Sustentai-me com bolos de passas, confortai-me com maçãs, pois estou doente de amor.” Aqui, a noiva doente de amor é Israel no exílio, que pede para ser sustentada pela Torá.

Song of Songs 2:5ה"ב: שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כיהולת אהבה אני:

«Sustentai-me com bolos, revigorai-me com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 5 מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו

O Rabi Yehoshua ben Levi determina que quem vê um amigo após trinta dias recita a bênção Shehecheyanu e, após doze meses, “Aquele que revive os mortos”. O Alter Rebe usa isso para mostrar que ver uma pessoa querida traz um deleite que não se obtém apenas sabendo dela à distância.

Berakhot 58bנ"ח: ברכות

PARÁGRAFO 5

- 6 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

A Torá repreende Israel por não servir a D'us “com alegria e com coração contente, pela abundância de tudo”. Aqui, isso ilustra a grande alegria que provém de se saber que o deleite de D'us está na mitsvá.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ישקני מנשקות פיהו

A súplica inicial de Cântico dos Cânticos, “Que ele me beije com os beijos de sua boca”, é interpretada aqui como a revelação da essência do deleite de D'us no Futuro Vindouro.

Song of Songs 1:2ב"א: שיר השירים

ישקני מנשקות פיהו כייטובים דידך מיין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 8 וראנה

O versículo começa: “Saíam e vejam, ó filhas de Tsión.” O Alter Rebe interpreta “vejam” como a visão efetiva do de-

leite de D'us no Futuro Vindouro.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צִאֲנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לָבֹד:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ולא יכנף עוד

“Teu Mestre não Se ocultará mais, e teus olhos verão teu Mestre.” A nota de Kehot apresenta esta fonte; ela descreve a revelação aberta a que se refere a palavra “vejam”.

ישעיהו ל':כ"ג Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים לֶחֶץ וְלֹא יִכְנֶפֶת עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיכֶם רְאוּת אֶת־מוֹרִיד:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כ.

PARÁGRAFO 7

10

ויתעצב אל לבו

Antes do Dilúvio, “D'us Se arrependeu de ter feito o homem na terra, e Se entristeceu em Seu coração”.

בראשית ו':ר Genesis 6:6

וַיִּנָּחֵם ה' כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֶל־לְבוֹ:

E D'us Se arrependeu de ter feito o homem sobre a terra, e entristeceu-Se em Seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל

A parábola de Rabi Berechiá sobre Bereshit 6:6: aquele cujo palácio, construído por um arquiteto, lhe desagradava zangado com o arquiteto; assim: “Ele Se entristeceu em Seu coração”. O Alter Rebe identifica o “coração” com Malchut.

בראשית רבה כ"ז:ד' Bereshit Rabbah 27:4

... מתנחם אני שעשיתי אותו וניתן בארץ. ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה: משל לשר שבנה פלטין על ידי אדריכל, ראה אותה ולא ערבה לו. על מי יש לו להתכעס, לא על אדריכל?! כך, ויתעצב אל לבו. אמר ר' אסי: משל לשר שעשה סחורה ע"י סרסור והפסיד. על מי יש לו להתרעם. לא על הסרסור?! כך ויתעצב אל לבו. אפיקורס אחד שאל את רבי יהושע בן קרחה אמר לו: אין אתם אומרים שהקדוש ברוך הוא רואה את הנולד?! אמר לו: הן. והא כתיב ויתעצב אל לבו?! אמר לו: נולד לך ...

«D'us arrependeu-se de ter feito o homem na terra, e entristeceu-Se em Seu coração» (Gênesis 6:6). «D'us arrependeu-se [vayinahem] de ter feito o homem na terra»: Rabi Yehudá

...בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן

e Rabi Neḥemyá. Rabi Yehudá disse: [D'us disse:] «Lamentei tê-lo criado embaixo [“na terra”], pois, se o tivesse criado no alto, ele jamais teria se rebelado contra Mim». Rabi Neḥemyá disse: [D'us disse:] «Encontro consolo [mitnaḥem] por tê-lo criado embaixo [“na terra”], pois, se o tivesse criado no alto, teria incitado os seres superiores [os anjos] a se rebelarem contra Mim, assim ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

ישמחת לבו זה בנין בהמ"ק

A identificação pela Mishná de “a alegria de seu coração” com a construção do Templo, aqui recordada.

Mishnah Ta'anit 4:8 ח"ח:ד' משנה תענית

... וכן הוא אומר, צִאֲנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לָבֹד (שיר השירים ג). בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לָבֹד, זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂמֻחָהּ בַּמִּהְרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabban Shimon ben Gamaliel diz: «Nunca houve em Israel festas mais alegres do que o quinze de Av e o dia da expiação, pois nesses dias as donzelas de Jerusalém costumavam sair vestidas de branco — roupas emprestadas, para não envergonhar aquelas que não tinham roupas próprias —; essas roupas também eram previamente imersas, e assim elas saíam e dançavam nos vinhedos, dizendo: Jovens, olhai e observai bem quem estais prestes a escolher [como esposa]; não olheis apenas a beleza, mas considerai antes uma família virtuosa, pois “Enganosa é a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

מלכותך הוא מ"ע

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: Malchut é o atributo que dá vida a todos os mundos.

Psalms 145:13 ג"י:ח תהילים קמ"ה

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך

O mandamento de amar D'us com todo o coração é apresentado como o despertar de baixo que sobe de volta a Malchut.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

15

וירח ה' את ריח הניחוח

Depois da oferenda de Noach, “D'us sentiu o aroma agradável, e D'us disse em Seu coração: Não voltarei a amaldi-

çoar a terra por causa do homem”.

בראשית ח:כ"א

וַיֵּרַח ה' אֶת־רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסְףּ לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יַצַּר לִב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְףּ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

E D'us sentiu o aroma agradável; e D'us disse em Seu coração: «Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude; nem tornarei a ferir todo ser vivente, como fiz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ועפ"ז . . שמחת לבו כנ"ל

Neste manuscrito, toda a seção desde “À luz do que foi explicado, compreender-se-á o Midrash” até “a alegria de Seu coração, como mencionado acima” está ausente.

A NOTA DA KEHOT

כל הקטע ליתא בבוך 35 [ובאוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכ בכמה שינויים ע"ש], ובמקומו נמצא קטע דלהלן: עוד י"ל בדרך אפשר [באוה"ת שם — בדרך אחר] שהתורה נקי רפואה דהנה כתיב כל המחלה כו' לא אשים כו' כי אני ה' רופאך והקשו אם לא אשים החולי רפואה למה, והתירוץ הוא כמו מלך ישר [באוה"ת שם — או שר] מחזיק אצלו רופא המורה לו הנהגה טובה שלא יבא לידי חולי ר"ל, וזהו נקרא ג"כ בלשון רפואה וזהו הרפואה ע"י התורה, אך אם כבר הגיע הקלקול אזי הרפואה ע"י התשובה, ובי הדרכים אמת שיש תורה ויש תורה ע"ד מעיקרא כי קעביד אינש אדעת' דנפשי קעביד היא רק רפואה ע"ד ה', אבל יש בחי' עוסק בתורה לשמה ואז ממשיך אור חדש ממש, [באוה"ת שם נוסף — כמ"ש ממושבותיכם תביאו כו' לכן היא רפואה] לכן רפואה כמו תשובה דכמו שתלמוד מביא לידי מעשה כך ג"כ לידי תשובה, והאור שבתורה מחזירו למוטב, ובי הבחי' אלו שבתורה נקי גשם וטל כמ"ש יערוף כמטר כו' ותיזל כטל.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/](https://www.likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak